SUICIDE GIRL

スイサイドガール

中山敦支

A-TSUSHI-NAKAYAMA

中々と

中々

中々

中々

ドロ SORRY!!

ドロドロ AW AWA WA!

MANTEN'S DOING A NATIONWIDE TOUR WE'RE SHORT A MAID BUT WE'RE TOO SWAMPED WITH GUESTS FOR ME TO TAKE!

I'm so sad I'm away from Kirari

^3... ^3...

I'M POOP-ED... MY BRAIN'S FRIED...

PWAAA... I CAN'T TAKE... ANYMORE... LUCIO-SAN...

KIRARI! LOOK OUT!

MELAN, GET OFF OF HER!

I want to die...

*normal people can't see Melan

WE CAN'T LET THAT HAPPEN, KIRARI-SAMA.

WELL,

あ

HEY,

キラ

AH,

AKANE-CHAN...!

YOUR RIBBON

WAS CROOKED.

I'LL HANDLE THE CUSTOMERS AND REGISTER.

PLEASE REST IN THE KITCHEN.

COMING RIGHT UP, MAS-TER!

I WOULD LIKE A REFILL, MISS.

IS MY ORDER READY?

BUT AKANE-CHAN IS REALLY AMAZING.

I'VE BEEN THINKING ABOUT THIS FOR A WHILE...

SHE'S THE YOUNGEST BUT SHE'S THE MOST GROWN UP...

PLUS SHE'S GOT A GREAT RACK.

SHE'S ALWAYS CALM, SMART, PERFECT AND DEPENDABLE.

SHE'S THE PER-FECT WO-MAN...

SHE'S COMP-LETELY FLAW-LESS.

SHE'S THE BEST!

WOAH!

WELCOME, MASTER!

BIG SIS AKANE...

I'M ALL BETTER NOW, I...

THANKS AKANE-CHAN!

AKANE-SAN!

AKANE-SAN!

AKANE-SAN!

I MISSED YOU!!!

WANT TO LET GO OF YOU!!

WE DON'T...

?

GIVE ME ANOTHER SHOT...

RIGHT NOW!

PRETTY PLEASE.

PLEASE.

ARE THESE ...

ANO-THER SHOT?

THEY WANT...

AKANE-CHAN'S EX GIRL FRI-ENDS !?

WHA!? HUH!? WAIT!?

ISN'T SHE A LITTLE TOO YOUNG FOR THIS MANY!?

ISN'T SHE STILL IN MIDDLE SCHOOL !?

AKANE CHAAA AAAN !?!?!

ゴロ ゴロ

SEASIDE CAFE

SHE LOOKS SO SICK OF THEM !!!!

AKANE'S MY HO!!

FUCK OFF!! FUCK OFF!! FUCK OFF!!

YOU'RE LOOKING AT THE HEAD OF THE MEME-TOMORI BIKERS, AYANO SAEKI!!

REMEMBER THE FUCKING NAME!!

Big sis Akane...

I'm Yuka Aiba... I'm a 6th grader...

She's Yuka's prince and nobody else's...

SORRY TO SUDDENLY IMPOSE MYSELF.

I'M AKANE-SAN'S FORMER LOVER AND A HIGH SCHOOL TEACHER.

I'M AYAKA YUGE.

Ugh... I want you to go away... I want you to go away...

SHUT IT, WHORE!! I'LL FUCKING KILL YOU!!

WE'RE IN PUBLIC.

PLEASE WATCH YOUR LANGU-AGE.

YES.

ARE THESE FINE LADIES ...

UM... AKANE-CHAN?

THEY ARE WOMEN FROM MY PAST.

I ONCE DESIRED A LOVER'S SUICIDE WITH EACH ONE THEM.

I FUCK-ING LOVE YOU!!

I still love y...

WE'RE NOT JUST FROM YOUR PAST!

I KNEW IT!!

フウ...

AS LONG AS THEY WOULD DIE WITH ME.

I WOULD HAVE BEEN FINE WITH ANYONE BACK THEN.

SO TO BE HONEST...

IF I COULD HAVE DIED I WOULD HAVE DONE IT WITH ANYONE.

I DIDN'T UNDERSTAND IT BACK THEN.

BUT THAT WAS JUST HOW I TRIED TO FIND TRUE LOVE.

I CERTAINLY FULFILLED THE ROLE OF GIRLFRIEND FOR THESE WOMEN, AND WENT THROUGH THE MOTIONS OF DATING,

I NEVER LOVED YOU.

ぎゅっ

I'VE CHANGED SINCE THEN.

BUT...

MY TRUE LOVE.

I FOUND

Uwaa aaa aah

Uh

ガタ

AH!

WAIT!

HUH?

AREN'T YOU GLAD?

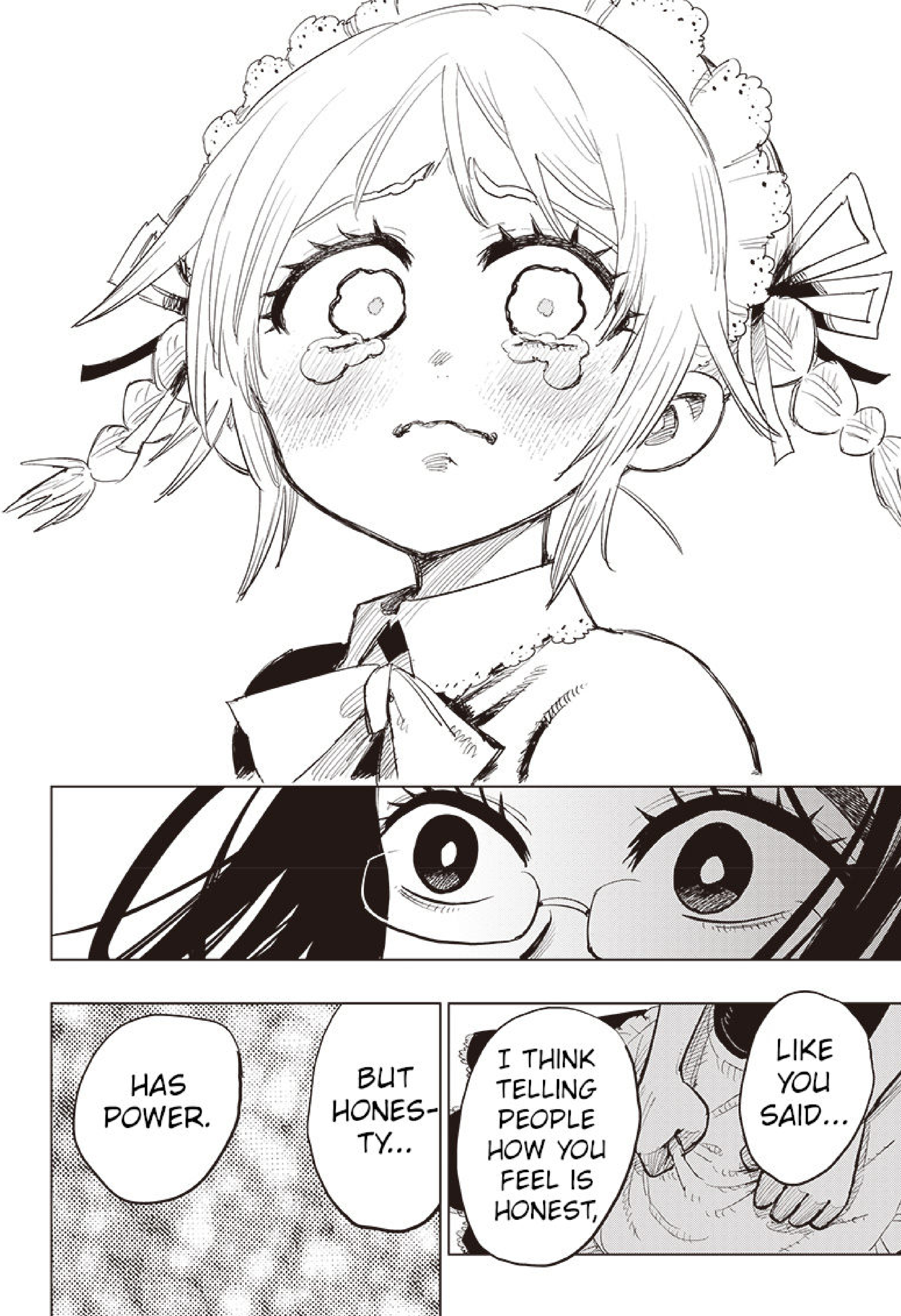
WHO KNOW'S WHAT THEY'LL DO NOW!!

W-W-WHAT DO WE DO, AKANE-CHAN!!

I THINK IT'S BETTER FOR THE BOTH OF US.

MY HEART CAN SHINE LIKE A CLOUDLESS DAY.

I EXPRESSED MY HONEST FEELINGS WITHOUT ANY PRETENSE OR FALSEHOOD.



HAS POWER.

BUT HONES-TY...

I THINK TELLING PEOPLE HOW YOU FEEL IS HONEST,

LIKE YOU SAID...

AND TALKING ABOUT FEEL-INGS,

WITH PEOPLE DATING,

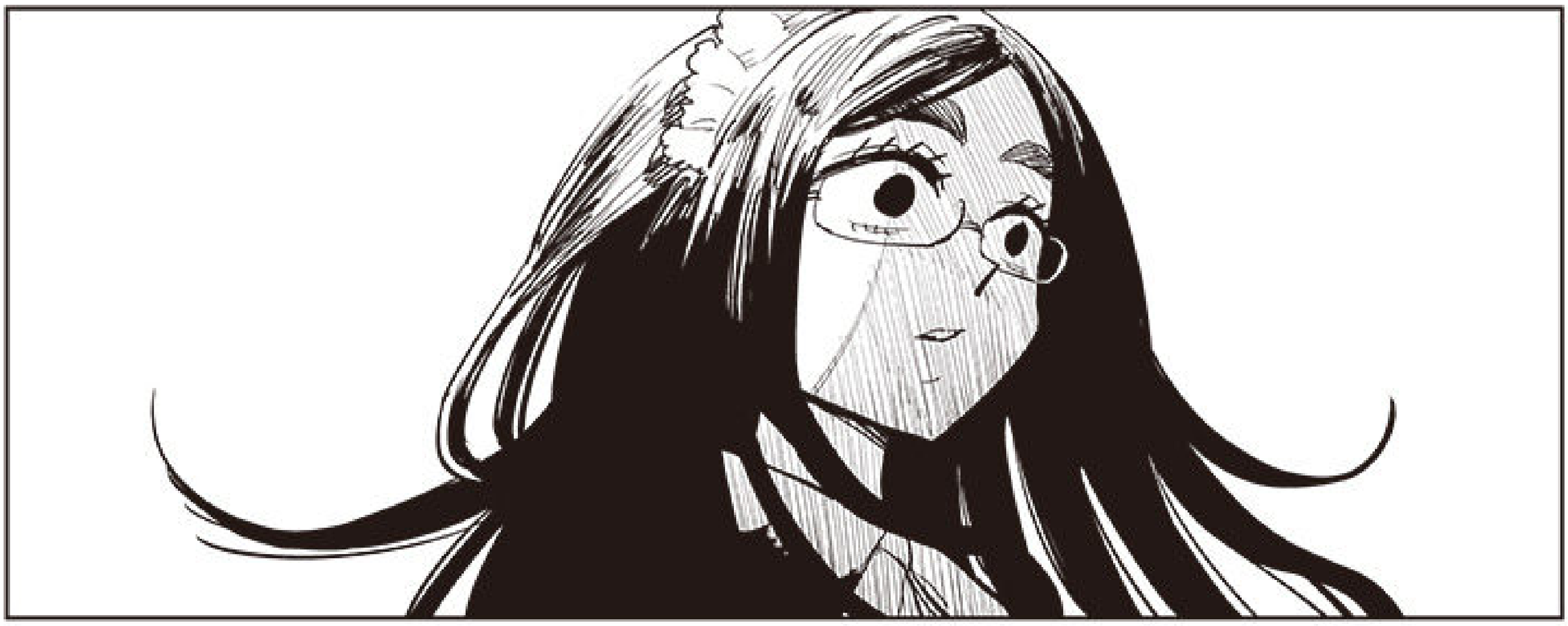
THAT'S WHY IT'S HARD.

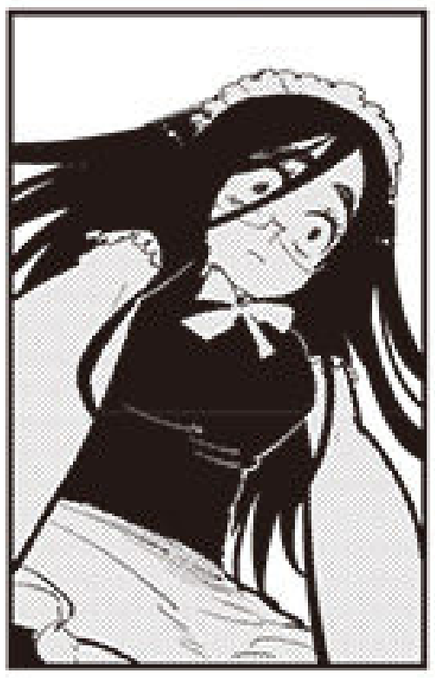
WORDS CAN BE A SALVE, A POISON, OR A WEAPON.

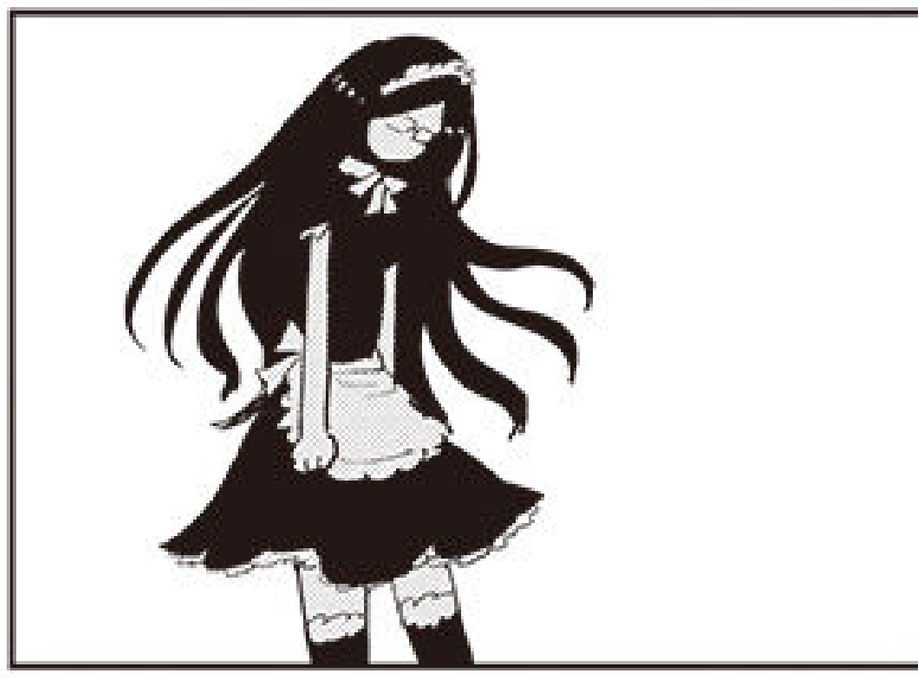
I KNOW YOU THOUGHT THOSE WORDS WERE KIND,

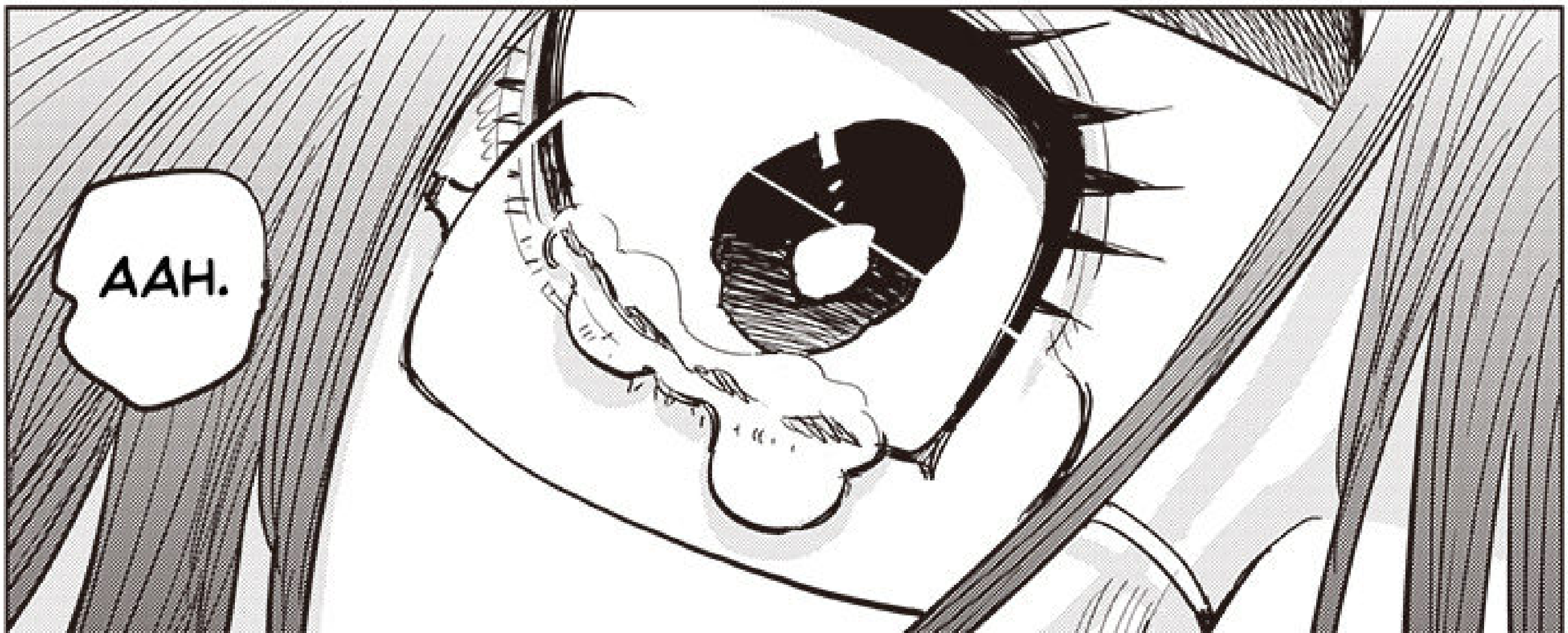
BUT I THINK THERE'S BETTER WAY...

THERE'S A SOFTER WAY YOU COULD HAVE PUT IT.








AAH.

THIS IS THE PAIN OF GETTING REJECTED BY THE ONE YOU LOVE.

I GET IT.

I MADE THEM...

FEEL THIS AWFUL.

コオオオ

新王芽街道
shinoumekaidou

国道412号
kokudou412

目々声森市 空町 1丁目

オオ

HIC

HIC

MON-KEY IN THE MIDDLE, KYAHA HA!

GIVE IT BACK!!

WHAT'S WITH THIS DOLL? GROSS!

ポン
ポン

!

IF I RESEW IT AND WASH IT UP, IT'LL BE GOOD AS NEW.

WHAT A CUTIE.

HAAH... HAAH... WHY AM I LIKE THIS...

WAH!

THEY DON'T EVEN RESPECT THE RIGHTS OF TEA-CHERS...

THE CHAIR-MAN IS A WEIRDO TOO.

THEY DON'T EVEN FOLLOW THE SCHOOL MOTTO OF RESPECTING INDIVIDU-ALITY.

I USED UP MY LUCK GETTING HIRED AT THE BIG SCHOOL...

CAN'T BE A TEA-CHER...

I...

WOW,

SO DE-TAILED.

YOUR STUDENTS MUST BE LUCKY.

OUCH...!!

THOSE PRICKS FROM TEAM EGUMI REALLY GOT ME...

THAT WAS A LOW BLOW.

I'LL FUCKIN' KILL 'EM NEXT TIME!!

I'LL GET THOSE FUCKERS BACK FOR THIS!!

HAA!?

AND YOU'RE FIGHTING AGAIN?

THE SECOND YOU DROP OUT,

IT WOULD BE A SHAME TO SCAR IT.

SUCH A CUTE FACE,

RIGHT?

AKANE...

GOOD BYE.

本末

SUICIDRESS CHANGE

HANGED GIRL

pause

キラ

キラ

キラ

空き地

BUT WHERE THE HECK DID THEY GO!?

ホーーー

TWILIGHT MISSILE

BEY-
OND
THE
HORI-
ZON OF
TWI-
LIGHT

GO
BACK.

WHY...

DID YOU...

A- AKANE... SAN...?

YOU REMEM-BERED THEM...

AND THE PLACES WHERE WE FIRST MET YOU...

WHY...

WHAT DO YOU MEAN...

ハア

ハア

ハア

MY BODY MOVED ON ITS OWN...

WHEN I THOUGHT OF MY MEMORIES WITH ALL OF YOU,

TO TAKE BACK WHAT I SAID.

I NEED

I THINK I LOVED ALL OF YOU.

I'VE FOUND A NEW LOVE.

BUT... I CAN'T DATE YOU ANY-MORE.

...THANK YOU

UNDER-STAND WHY YOU REBUKED ME.

I...

KIRARI-SAMA!

SEASIDE CAFE

SO KIRARI-SAMA...

AKANE-CHAN...

IS PROOF OF MY LOVE.

THE PAIN IN MY HEART

PLEASE HURT ME MORE!

!?

ドオオオオオオ

THIS IS MY RAISON D'ETRE!

THIS IS

I WANT PAIN FROM THE ONE I LOVE!

I DON'T CARE IF IT'S WHIPS OR FISTS OR WORDS!

.....

MY POWER'S LIMIT!!!

NOOOOOOO!!

COME ON KIRARI-SAMA HURRY UP!!

LIFE IS STRANGE...

SAVE ME LUCIO-SAN!! SOMETHING HAS AWOKEN IN AKANE-CHAN!!

WHY DON'T TRY IT OUT AND SLAP ME IN THE FACE AS HARD AS YOU CAN!?

SEASIDE CAFE

◆TO LEARN SOMEONE ELSE'S PAIN, YOU MUST LEARN YOUR OWN PAIN

Kaisermutt Translation Notes

Thanks to Drock34000 for the raws.

海馬 is either the hippocampus (kaiba), a walrus (ashika), or a seahorse (kaiba). Based on context I think the hippocampus is the most likely thing to 死ぬ (die) as is the case here.

レジ打ち (*rejiuchi*, hitting the register) is operating the register.

The page 10 stuff is actually differences in first person pronouns. Little Miss Buddhist Swastika uses 俺 (ore), Yuka just calls herself Yuka, and milf says 私 (watashi). This causes some weird issues because how do you portray the intrinsic characterization of their words when this kind of stuff doesn't transfer to English. I think personal pronouns are one of the most common translational hiccups, which is probably why the first Japanese weebs learn after sayonara and konnichiwa is boku and watashi. I know I've read my fair share of translations where they just put a note off to the side saying "she's saying boku here which is funny for some reason" and don't bother to change the way the character speaks to compensate.

Saeki uses some fascinating biker slang. Oddly enough, most of it is Ateji (weird use of Kanji for phonetic use) like 夜露死苦 (yoroshiku) for her greeting. I don't know why bikers go full Hittite with their orthography (that sentence made sense to none of you) but it's cool. On page 15, Saeki says 愛羅武勇 (airabuyuu) another weird ateji, this one starting with 愛 (love) and 仏恥義理 (butchigiri). In place of this I chose to mildly augment her vulgarity (she was already cussing people out, I just took it a bit further.)

Raison d'etre is French (sorry) for reason to live. It's a pretty common phrase, so I feel justified in using it, but I'm putting this note here in case anyone doesn't know.

The "life is strange" line gets ライフイズストレンジ furigana on 人生が不思議 (*jinsei ga fushigi*) This is the same as that one game.